

Official Gazette n°02 of 09/01/2017

**ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30
RYO KU WA 04/01/2017 RISHYIRAHU
ABAGENZUZI B'IMITI N'IFUMBIRE
MVARUGANDA BIKORESHA MU
BUHINZI RIKANAGENA UBUBASHA
N'INSHINGANO BYABO**

**MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF
04/01/2017 APPOINTING INSPECTORS
OF AGROCHEMICALS AND
DETERMINING THEIR POWERS AND
RESPONSIBILITIES**

**ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU
04/01/2017 PORTANT NOMINATION DES
INSPECTEURS DES PRODUITS
AGROCHIMIQUES ET DETERMINANT
LEURS POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire
mvaruganda bikoresha mu buhinzi
n'ubworozi**

**Ingingo ya 2: Ububasha n'inshingano
by'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire
mvaruganda bikoresha mu buhinzi
n'ubworozi**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira
gukurikizwa**

**Article One: Appointment of Inspectors of
Agrochemicals**

**Article 2: Powers and responsibilities of
Inspectors of Agrochemicals**

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

**Article premier: Nomination des
Inspecteurs des produits agrochimiques**

**Article 2: Pouvoirs et attributions des
Inspecteurs des produits agrochimiques**

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°02 of 09/01/2017

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/11.30
RYO KU WA 04/01/2017 RISHYIRAHU
ABAGENZUZI B'IMITI N'IFUMBIRE
MVARUGANDA BIKORESHA MU
BUHINZI N'UBWOROZI
RIKANAGENA UBUBASHA
N'INSHINGANO BYABO**

**MINISTERIAL ORDER N° 001/11.30 OF
04/01/2017 APPOINTING INSPECTORS
OF AGROCHEMICALS AND
DETERMINING THEIR POWERS AND
RESPONSIBILITIES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 001/11.30
DU 04/01/2017 PORTANT NOMINATION
DES INSPECTEURS DES PRODUITS
AGROCHIMIQUES ET DETERMINANT
LEURS POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS**

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,

**The Minister of Agriculture and Animal
Resources,**

**Le Ministre de l'Agriculture et des
Ressources Animales,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121,
iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 121,122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo ku wa
01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire
mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi no
mu bworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya
7;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012
governing agrochemicals, especially in Article
7;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant
utilisation des produits agrochimiques,
spécialement en son article 7;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°002/11.30 ryo
ku wa 15/02/2013 rishyiraho ububasha
n'inshingano by'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire
mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi
n'ubworozi;

Having reviewed Ministerial Order n° 002/11.30
of 15/02/2013 determining powers and
responsibilities of Inspectors of agrochemicals;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/11.30 du
15/02/2013 déterminant les pouvoirs et les
attributions des Inspecteurs des produits
agrochimiques;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa
13/09/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the
Cabinet, in its session of 13/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres en sa séance du 13/09/2016;

Official Gazette n°02 of 09/01/2017

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire
mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi
n'ubworozi

Abantu bakurikira bagizwe Abagenzuzi b'imiti
n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi
n'ubworozi mu Rwanda:

- 1° Madamu INGABIRE Jeanne Priscille;
- 2° Bwana HAKIZAMUNGU Léon;
- 3° Bwana MUDAHERANWA Joseph;
- 4° Madamu BERABABYEYI Claudine;
- 5° Madamu MUJAWAMALIYA Marie Gorette.

Ingingo ya 2: Ububasha n'inshingano
by'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire
mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi
n'ubworozi

Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda
bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bafite
ububasha bwo mu rwego rw'ubutegetsi

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of Inspectors of
Agrochemicals

The following persons are appointed Inspectors
of agrochemicals in Rwanda:

- 1° Ms. INGABIRE Jeanne Priscille;
- 2° Mr. HAKIZAMUNGU Léon;
- 3° Mr. MUDAHERANWA Joseph;
- 4° Ms. BERABABYEYI Claudine;
- 5° Ms. MUJAWAMALIYA Marie Gorette.

Article 2: Powers and responsibilities of
Inspectors of Agrochemicals

Inspectors of agrochemicals have the following
administrative powers and responsibilities:

ARRETE:

Article premier: Nomination des
Inspecteurs des produits agrochimiques

Les personnes suivantes sont nommées
Inspecteurs des produits agrochimiques au
Rwanda:

- 1° Madame INGABIRE Jeanne Priscille;
- 2° Monsieur HAKIZAMUNGU Léon;
- 3° Monsieur MUDAHERANWA Joseph;
- 4° Madame BERABABYEYI Claudine;
- 5° Madame MUJAWAMALIYA Marie Gorette'

Article 2: Pouvoirs et attributions des
Inspecteurs des produits agrochimiques

Les Inspecteurs des produits agrochimiques
ont les pouvoirs administratifs et fonctions
suivants:

n'inshingano bikurikira:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1° kwinjira nta nkomyi, mu nyubako iyo ari yo yose uretse ituwemo n'abantu; mu isambu, mu ndege, mu bwato cyangwa mu modoka, mu gihe hari cyangwa hakekwa kuba hakorerwa, habikwa, hagurishirizwa, hatangirwa cyangwa hakoresherezwa umuti uwo ari wo wose cyangwa ifumbire iyo ari yo yose mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;</p> | <p>1° to enter, without a warrant, any premises or land other than premises used as an inhabited house, aircraft, vessel or vehicle, at or in which any agrochemical is or may be suspected to be manufactured, stored, transported, sold, distributed or used;</p> | <p>1° entrer, sans mandat de perquisition, dans tous les locaux autres que ceux utilisés comme maison d'habitation, sur tous les terrains, dans un avion, dans un navire ou dans un véhicule, dans lesquels tout produit agrochimique est ou peut être suspecté d'être fabriqué, conservé, transporté, vendu, distribué ou utilisé ;</p> |
| <p>2° gusaba, gusuzuma no gufotora ibyangombwa by'impushya, ibitabo byandikwamo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda, inyandiko zakozwe n'ibyemezo no gushakisha andi makuru n'inyandiko bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko agenga imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;</p> | <p>2° to require, examine and photocopy licenses, registers of agrochemicals, certificates and seek any other information and documents relating to the application of legal provisions governing agrochemicals;</p> | <p>2° exiger, examiner et faire des copies des licences, registres des produits agrochimiques, documents et certificats et demander toute autre information et autres documentations relatives à la mise en application des dispositions légales régissant l'utilisation des produits agrochimiques;</p> |
| <p>3° kugenzura, umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi, ikirango cyayo cyangwa ikindi cyose cyerekeye imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi, gufata no kubika ibipimongiro byabyo kugira</p> | <p>3° to inspect any agrochemical, label or anything related to agrochemicals and take and keep their samples, and submit them for testing and analysis;</p> | <p>3° vérifier tout produit agrochimique, toute étiquette ou tout autre élément en rapport avec des produits agrochimiques ainsi que prendre et conserver leurs échantillons, et soumettre ses échantillons aux essais et analyses;</p> |

Official Gazette n°02 of 09/01/2017

ngo bigeragezwe kandi bisuzumwe;

4° gukora ubugenzuzi ngarukagihe mu bigo byose bikora, byinjiza mu Gihugu, bijyana hanze y'igihugu, bibika, bigurisha, bikwirakwiza cyangwa bikoresha imiti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

5° gusura no kugenzura imirima y'abahinzi n'inyubako z'ubuhinzi kugira ngo bamenye neza ko imiti cyangwa ifumbire mvaruganda byemewe bikoresha mu buhinzi n'ubworozi ari byo byonyine bikoresha kandi mu buryo bukwiye;

6° gufatira igikoresho icyo ari cyo cyose, umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoresha mu buhinzi n'ubworozi, inyandiko cyangwa ikindi kintu bumva ko cyakoreshejwe, cyangwa kigaragara nk'ikimenyetso kifashishijwe mu kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko agenga imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoresha mu buhinzi no mu bworozi;

7° kugisha inama impuguke za Komite yashyizweho n'Inama Ngishwanama

4° to carry out periodic inspections of all establishments which manufacture, import, export, store, sell, distribute or use agrochemicals;

5° to visit and inspect farmers' fields and agricultural premises to ensure that only registered agrochemicals are used appropriately;

6° to seize any equipment, product or agrochemical, document, or any other thing which he/she believes has been used in, or which appears as an evidence of non-compliance with legal provisions governing agrochemicals;

7° to consult experts of a Committee formed by the Advisory Council on the

4° procéder à des inspections périodiques de tous les établissements qui fabriquent, importent, exportent, conservent, vendent, distribuent ou utilisent les produits agrochimiques ;

5° visiter et inspecter les plantations des agriculteurs et leurs locaux pour s'assurer que seuls les produits agrochimiques agréés sont utilisés d'une façon appropriée;

6° confisquer tout matériel, produit agrochimique, document ou autres éléments qu'il estime avoir été utilisés, ou qui peuvent servir de preuve du non respect des dispositions légales régissant l'utilisation des produits agrochimiques;

7° consulter des experts du Comité mis en place par le Conseil Consultatif

Official Gazette n°02 of 09/01/2017

ku mikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo hakorwe iperereza rya ngombwa, hirindwa icyabangamira ububasha bw'ubugenzacyaha.

use of agrochemicals in order to conduct any necessary investigations without prejudice to the powers of officials of the criminal investigation.

des produits agrochimiques, afin de mener des enquêtes nécessaires, sans porter préjudice aux pouvoirs de la police judiciaire.

Nta muntu ugomba kwaka ingurane y'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda byafashwe nk'ikitegererezo hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

No person shall claim for compensation for any agrochemical taken as a sample in accordance with provisions of point 3° of Paragraph One of this Article.

Personne ne peut réclamer une compensation d'un produit agrochimique prélevé comme échantillon en application des dispositions du point 3° de l'alinéa premier du présent article.

Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bagomba kwerekana ibibaranga n'ibihamya akazi kabo mu gihe bakoresha ububasha cyangwa bashyira mu bikorwa inshingano ziteganywa n'iyi ngingo.

Inspectors of Agrochemicals must produce their identification and evidence of their position when exercising powers or executing responsibilities as provided for by this Article.

Les Inspecteurs des produits agrochimiques doivent décliner leur identité et montrer la preuve de leurs fonctions lors de l'exercice des pouvoirs ou l'exécution des attributions prévues par le présent article.

Ubugenzuzi bukorwa mu masaha y'akazi. Icyakora, iyo hari impamvu ituma akenera kwinjira mu masaha atari ay'akazi, Umugenzuzi agomba guherekezwa n'umuntu ufite ububasha bw'ubugenzacyaha.

Inspection is carried out within official working hours. However, if there is probable cause of entry outside official working hours, the inspector must be accompanied by a person with judicial powers.

L'inspection est faite durant les heures officielles de travail. Cependant, lorsqu'il y a une cause probable d'entrer en dehors des heures officielles de travail, l'Inspecteur doit être accompagné d'une personne ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n° 002/11.30 ryo ku wa 15/02/2013 rishyiraho ububasha n'inshingano

Ministerial Order n°002/11.30 of 15/02/2013 determining powers and Responsibilities of

L'Arrêté Ministériel n°002/11.30 du 15/02/2013 déterminant les pouvoirs et les

Official Gazette n°02 of 09/01/2017

by'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/09/2016.

Kigali, ku wa **04/01/2017**

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Gerardine
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Inspectors of Agrochemicals and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It take effect as of 13/09/2016.

Kigali, on **04/01/2017**

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Gerardine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

attributions des Inspecteurs des produits agrochimiques et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/09/2016.

Kigali, le **04/01/2017**

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Gerardine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux